



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Edebiyat Çevirisi ve Kuramları	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Pınar Güzelyürek Çelik
---------------------	------------------------

Dersi Veren(ler)	Pınar Güzelyürek Çelik
------------------	------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Edebiyat çevirisinin temel ilkelerini çeviri kuramları bağlamında incelemek. Roman, öykü, tiyatro, şiir gibi farklı yazın türlerini çeviri kuramları bağlamında ele almak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Edebiyat çevirisinin tanımlanması; Türkiye'deki edebi çeviri tarihinin incelenmesi; Edebiyat çevirisi kuramlarının incelenmesi; Farklı edebi türlerin çeviri stratejilerinin incelenmesi
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Edebiyat çevirisinin kuramsal temellerini açıklar ve farklı çeviri kuramlarını karşılaştırır.
2	Edebi metinlerin çevirisinde karşılaşılan dilsel, kültürel ve biçimsel sorunları tanımlar.
3	Farklı dönem ve akımlara ait edebi metinleri çeviri kuramları çerçevesinde çözümleyebilir ve yorumlayabilir.
4	Çeviride özgünlük, sadakat, görünürlük/görünmezlik gibi etik ve estetik tartışmaları değerlendirir
5	Kuramsal bilgiye dayalı olarak edebi metinleri kaynak ve hedef kültür bağlamında eleştirel bir bakışla çevirebilir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Edebiyat Çevirisi nedir?	İlgili Kaynaklar
2	Türkiye'de edebi çevirinin tarihi	İlgili Kaynaklar
3	Edebi türler ve çevirileri	İlgili Kaynaklar
4	Çeviri Kuramlarına genel bakış	İlgili Kaynaklar
5	Edebiyat çevirisi kuramları	İlgili Kaynaklar
6	Edebiyat çevirisi kuramları	İlgili Kaynaklar
7	Edebiyat çevirisi kuramları	İlgili Kaynaklar
8	Midterm 1 / Practice or Review	İlgili Kaynaklar

9	Roman çevirisi ve çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
10	Roman çevirisi ve çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
11	Şiir çevirisi çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
12	Ara Sınav 2	
13	Öykü çevirisi ve çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
14	Öykü çevirisi ve çeviri stratejileri	İlgili Kaynaklar
15	Final	İlgili Kaynaklar
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	0	0
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20

Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----